

..... [p1]

Abbé Gazelle.¹

..... [p4]

Dear [Reverend] Sir,

Mama has asked me to write you a line requesting you to come and take tea with us² this evening at half past six.

Believe me

[Yours] respectfully

Mary Vavasour

..... [p3]

Vertaling Latijn (Paul Thoen): Als ik een uur vastleg en dan verder niets uitricht, wat kan ik eraan doen dat ik dan mediterend bid. (De priester) helemaal afgestemd op handelen zowel naar lichaam als geest, wat anders kan hij doen dan handelend optreden en ... op welke manier: Misschien zoals de meeste mensen het doen (wereld), misschien zoals ik (ook) aangezet word door de begeerte en de duivel? De priester geeft aan God (terug) alles wat God vanuit zijn schepping vrucht laat dragen; (en) God verkrijgt niets tenzij door ons (toedoen). Wat (gebeurt er) als het zout zijn kracht verloren heeft, wat als hij (de sacerdos) een verrader wordt en samen met de duivel verloren gaat (en) hij zich niet met God verbindt? Als er zich lauwheid voordoet door het verkoelen van de liefde, door het verlies ervan, door de aanvechting, door de verontschuldiging, door de minachting ervoor, dan zal ik erkennen (dat het om iets vergankelijks gaat?). Ja zeker, dan moet dit voor mij, Heer, zoveel mogelijk als verontschuldiging gelden. Als ik een uur vastleg en dan verder niets uitricht, wat kan ik eraan doen dat ik dan mediterend bid.

Deze Latijnse meditatie van Gezelle vertoont een sterke gelijkenis met het Kleengedichtje II, 26 over de priester als het zout der aarde. Dit motto 'zout der aarde' (Mt 5.13) komt ook voor in Tijdkrans: Wijmaand II p.227.

.....

1 Mary Vavasour schrijft 'Gezelle' systematisch verkeerd: Gazelle in plaats Gezelle.

2 In de Sint-Annarei 19 Brugge.

Briefbeschrijving

Verzender	Vavasour, Mary
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	[xx/xx/1865 t.p.q. - xx/xx/1869 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q., t.a.q. en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q., t.a.q. en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.289

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 175x115 roze, gelijnd papiersoort: 2 zijden beschreven; zijde 4 met adressaat, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijden 2 en 3: Latijnse religieuze tekst (potlood, omgekeerd, hand G.G.); op zijde 4 in het midden: notities, Nederlands over kosten van het luiden van klokken (potlood, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7371
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13729

Inhoud

Incipit	Mama has asked
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[xx/xx/1865 t.p.q. - xx/xx/1869 t.a.q.], [Brugge], Mary Vavasour aan Guido Gezelle
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
